

Отзыв
на выпускную квалификационную работу студентки II курса
магистратуры кафедры иберо-романского языкознания
филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова
Мамиловой Светланы Абдурахметовны на тему:
«Перевод и лингвостилистический анализ повести Бернардо
Ачаги «Воспоминания одной баскской коровы».

Работа С.А. Мамиловой представляет собой самостоятельное, оригинальное и законченное научно-практическое исследование, целью которого являлся перевод и лингвостилистический анализ повести Б.Ачаги «Воспоминания одной баскской коровы». Материалом диссертации послужил перевод произведения с баскского языка на испанский, выполненный Арансасу Сабан.

Несомненной практической ценностью исследования Светланы Абдурахметовны является то, что выбранное произведение прежде не переводилось на русский язык. Актуальность работы состоит и в том, что Бернардо Ачага, выдающийся представитель баскской литературы, практически неизвестен русскоязычному читателю. Кроме того, впервые рассматриваются лингвостилистические особенности повести, приводится попытка сравнить переводимый материал с баскским оригиналом.

Структура работы отражает логику исследования и соответствует поставленным задачам. Работа состоит из введения, четырех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

В **первой главе** представлен художественный перевод первых четырех глав повести, дающих представление об авторской манере Ачаги и о художественном своеобразии исследуемого произведения.

Во **второй главе** рассказывается о творческом пути писателя и о сюжете переведенной повести, а также о ее восприятии читателями в Испании. Рассматривается литературно-исторический контекст произведения, история образа коровы в испанской и мировой литературе.

В **третьей главе** рассматриваются отдельные теоретические аспекты художественного перевода, соотносимые с проблемами, возникающими при переводе выбранного материала. Светлана Абдурахметовна опирается на классиков отечественной теории перевода: И. С. Алексееву, Л. С. Бархударова, В. С. Виноградова, С. И. Влахова, В. Г. Гака, Н. Галь, Н. К. Гарбовского, В. Н. Комиссарова, А. Лилову, Н. М. Любимова, Ю. Л. Оболенскую, Я. И. Рецкера, А. В. Фёдорова, С. П. Флорина и др. Затрагиваются вопросы природы художественного текста, категории художественного образа; констатируется важность анализа художественного перевода в контексте взаимодействия культур. Решается проблема жанровой принадлежности произведения: исследователь убедительно доказывает, что оно является стилизованной повестью. В разделе, посвященном

особенностям перевода сказок и стилизованных фольклорных текстов, раскрывается понятие авторской сказки. Исследователь приводит перечень сказочных элементов, встречающихся в повести, отмечает необходимость поиска их функциональных эквивалентов. Светлана Абдурахметовна приходит к выводу, что жанр исследуемого произведения представляет собой сложную структуру, включающую элементы исповеди, мемуаров, хроники, эссе, сказки.

Четвертая глава посвящена лингвостилистическому анализу переведенной повести. Аргументируются выбранные решения возникших переводческих задач: проблемы перевода названия и «говорящих» имен, проблемы стилистической неоднородности повести, поиска функциональных эквивалентов для многочисленных пословиц, поговорок и стихотворений. На языковом уровне отмечаются следующие лингвостилистические особенности произведения: оценочные суффиксы, использование *futuro* и *futuro compuesto de probabilidad*, обилие повторов и параллелизмов, риторические восклицания. В разделе 4.1. затрагивается интереснейшая тема отличий баскского оригинала от испанского перевода.

Выводы, сформулированные в **заключении**, исчерпывающи и отвечают поставленным задачам. **Список использованной литературы** содержит 52 наименования.

В **приложении** приводится перевод оставшихся пяти глав произведения.

Хотелось бы отметить впечатляющий объем проведенной работы, стройность и логичность ее структуры, качество перевода, убедительность и удачность проанализированных переводческих решений.

Вместе с тем, работа не свободна от стилистических погрешностей и вызывает ряд замечаний. На наш взгляд, учитывая объем исследования, следовало бы закончить выводами главы 2-4. Кроме того, в разделе 4.1. на стр. 127-128, где приводятся наблюдения Лейре Аскаргорта, не хватает подстрочника для примеров на баскском языке.

Также хотелось бы уточнить у автора диссертационного сочинения следующие моменты:

1. На стр. 70, ссылаясь на О.В. Пронкевич, Вы упоминаете об интертекстуальном плане, закодированном выбором персонажа. Не могли бы Вы пояснить, что его составляет?

2. В разделе 3.1. Вы пишете о тропах как о неотъемлемой составляющей художественных текстов. Возможно, в процессе перевода и анализа текста Б. Ачаги Вы обратили внимание, какие тропы и стилистические фигуры являются наиболее характерными и частотными для данного произведения. Не могли бы Вы привести пример, который показался Вам особенно ярким?

3. На стр. 94 Вами поднимается проблема перевода названия. Как Вы считаете, почему в переводе на испанский Арансасу Сабан убрала из него такую важную составляющую?

Отметим, что высказанные замечания касаются отдельных уточнений и не умаляют безусловных достоинств представленного исследования. Выпускная квалификационная работа Мамиловой Светланы Абдурахметовны в полной мере соответствует всем требованиям, предъявляемым к подобным сочинениям, и заслуживает высокой оценки.

К.ф.н., старший преподаватель
кафедры романо-германских языков
ВАВТ Минэкономразвития РФ
Щепалина
26.05.2021

В.В.